



普希金全集

3

长诗·童话诗



浙江出版联合集团
浙江文艺出版社



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLISHING FUND PROJECT

普希金全集

沈念驹 吴笛 主编



长诗·童话诗

【俄】普希金 著
余振 谷羽 译



浙江出版联合集团
浙江文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

普希金全集 3·长诗 童话诗 / (俄)普希金著;沈念驹,吴笛主编;
余振,谷羽译. —杭州:浙江文艺出版社,2012.12

ISBN 978-7-5339-3537-5

I. ①普… II. ①普… ②沈… ③吴… ④余… ⑤谷…
III. ①俄罗斯文学—近代文学—作品集②诗集—俄罗斯—近代
IV. ①I512.14

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第280665号

策划统筹 王晓乐
责任编辑 朱怡瓴
装帧设计 梁珊
责任校对 许红梅
责任印制 朱毅平

普希金全集 3·长诗 童话诗

[俄]普希金 著 余振 谷羽 译

沈念驹 吴笛 主编

出版 浙江文艺出版社

地址 杭州市体育场路347号

邮编 310006

网址 www.zjwycbs.cn

经销 浙江省新华书店集团有限公司

制版 浙江新华图文制作有限公司

印刷 上海中华商务联合印刷有限公司

开本 880毫米×1230毫米 1/32

字数 522千字

印张 20.125

插页 7

版次 2012年12月第1版 2012年12月第1次印刷

书号 ISBN 978-7-5339-3537-5

定价 68.00元(精)

版权所有 违者必究

(如有印、装质量问题,请寄承印单位调换)



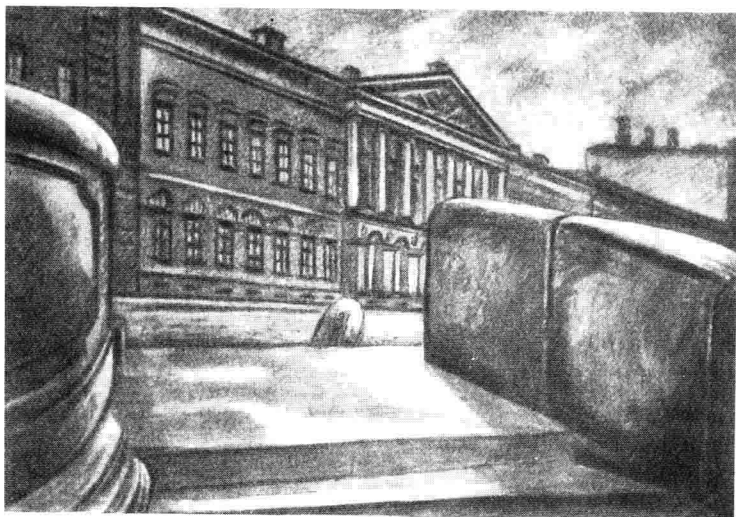
普希金肖像，基普连斯基作，1827



皇村普希金纪念像



《铜骑士》插图，苏里科夫作，1870



俄国外交部



南俄敖德萨普希金纪念馆前普希金纪念像



《别了，自由的元素》，列宾、艾瓦佐夫斯基作，1887

目录

长诗

003…鲁斯兰与柳德米拉

119…高加索的俘虏

159…加百列颂

183…瓦吉姆

193…强盗兄弟

205…巴赫奇萨拉伊的喷泉

231…茨冈人

271…努林伯爵

289…波尔塔瓦

359…塔济特

375…科隆纳的小房

395…叶泽尔斯基

409…安哲鲁

443…铜骑士

468…附录一 长诗的提纲和草稿

477…附录二 别稿

童话诗

541…新郎官

550…神父和他的长工巴尔达的故事

558…母熊的故事

562…关于萨尔坦皇帝,关于他的儿子——荣耀而威武的勇士格维
顿·萨尔坦诺维奇公爵以及美丽的天鹅公主的故事

600…渔夫和金鱼的故事

609…死公主和七勇士的故事

631…金公鸡的故事

长诗

余振 译

鲁斯兰与柳德米拉

1817—1820

这是普希金最早的一篇长诗,1817年还在皇村学校读书时就开始写,1820年3月26日写完。尾声是他流放到南方后同年7月26日在高加索写的。第一章的一些片段发表在《涅瓦观察者》1820年3月号上,第三章的一些片断发表在同年的《祖国之子》上。同年8月出了单行本。序曲(“海湾上有棵青青的橡树……”)写得更晚,是1825—1826年在米哈伊洛夫斯克写的,1828年第二版补了进去。普希金在第二版上还写了一篇序,答复当时批评家对他的责难,同时遵照检查官的意见删去一些批评家认为有伤风化的诗句。

这部长诗原文采用四音步抑扬格写成。用阴韵(代以大写拉丁字母)的诗行,每行九个音节;用阳韵(代以小写拉丁字母)的诗行,每行八个音节。它的韵式大都采用交韵(ABAB CDCD……),但有时亦采用随韵(AABB CCDD……)、抱韵(ABBA CDDC……),甚至偶韵(AA BB CC DD……)。它的音节数和韵式的代号是:

9898 9898 (下略)。
ABAB CDCD

献词

我心灵的女皇，我的美人，
在这黄金般悠闲的时刻，
在时光老人絮絮低语下，
特意为消解你们的寂寞，
我用我这忠诚的手写下
这一部古老神话的诗章；
请收下我这戏谑的劳作！
我不企求任何人的激赏，
少女们带着爱情的战栗，
或许会来偷偷地读一读
我这被当作罪孽的诗篇，
这甜美的希望已够幸福。

海湾上有棵青青的橡树；
橡树上拴着一条金链子；
一只博学的猫不分昼夜
紧跟着金链来回兜圈子；
向右走——它便给唱一支歌，
向左走——它便讲一个故事。

那儿可真怪：林妖在漫游，
鱼美人坐在树枝上休息；
在人们从未走过的路上
留着没见过的野兽足迹；
那里茅屋下长着条鸡腿，
既没有门子，也没有窗户；
山谷和森林充满了怪物；
当朝霞上升时波浪滚滚
涌上空旷的沙砾的海岸，
三十个奇伟英俊的武士
一个跟一个出现在海面，
他们的侍卫也一同出现；
那里皇太子十分轻松地
就可以随手把皇帝擒来；
那里眼看着一个魔法师
带着一个武士腾云驾雾，
越过了森林，越过了大海；
那里公主在牢房里悲伤，
侍奉公主的是一只灰狼；
那里有一个石制的碓臼
跟着老妖婆雅加^①在漫游；
那里皇帝卡舍贪得无厌；
一派俄国气魄……俄国风度！
我去过那里，也喝过蜜酒；
看见过海边青青的橡树；

① 雅加，俄罗斯民间传说中凶恶的女妖。

我在树下坐过，博学的猫
也给我讲过它那些故事。
我还记得一个：现在我要
给大家把它再重讲一次……

第一章

这故事发生在很久以前，
从远古以来就世代相传。^①

太阳弗拉基米尔^②与一群
壮实的儿子，在这高大的
客厅中宴请他们的友人；
他把心爱的最小的女儿
许配给勇敢公爵鲁斯兰，
饮尽沉重酒杯中的蜜酒，
并祝福他们的生活美满。
我们祖先吃得不慌不忙，
从容不迫把酒勺往下传，
啤酒、葡萄酒都冒着泡沫，
斟满酒的杯盏银光闪闪。
美酒把快乐注入了人心，
泡沫在杯口上啾啾作响，

① 长诗开头和结尾的这两行诗是普希金由莪相的长诗《卡尔顿》中翻译的，原文是英文。

② 弗拉基米尔(1053—1125)，从1113年起当基辅大公。在叙事诗中称他为“太阳”。